



# **Иноязычная лексика в сфере общественного питания**

# Цель:

- рассмотреть понятие «иностранная лексика»
- изучить этимологию слов, выявить наиболее популярные языки-источники.

# База

- НОУ  
«Иноязычные названия напитков и блюд в деятельности заведений общественного питания г. Челябинска»
- 2013-2014 гг.

# Источники

- <http://www.chelrest.ru/restlist.php>
- <http://resto74.ru/>
- интернет-страницы кафе и ресторанов города

# Материал – тексты меню

730 слов → 445 блюда  
→ 285 напитки

Самые популярные заведения города по данным сети Интернет

- «Европа» («Fox & Goose», «Steakman», «Пан Круассан», «Пенка», «Помидор»)
- «Design Café» («Сова», «Yokobanka»)
- «Bad Gastein»

# АВВУУ Lingvo X5

## Электронные словари:

- Зданович Л.И. *Кулинарный словарь*
- Кузнецов С.А. *Большой толковый словарь русского языка*
- Сборный словарь иностранных слов русского языка
- Семенов А.В. *Этимологический словарь русского языка*
- Фасмер М.Ю. *Этимологический словарь русского языка*

# Интернет-словарь

**ABBYY®** Lingvo

Статистика

12346 пользователей сейчас переводят

1030869 слов переведено за последние 24 часа

[Перевод](#) [Словари](#) [Корпоративный раздел](#) [Lingvo на вашем сайте](#) [Помощь](#)

Введите слово или предложение

Перевести

Английский



Русский



Переводы

Примеры

Словосочетания

Толкования



Добавить перевод

Войдите, чтобы история ваших запросов сохранялась.

<http://www.lingvo-online.ru/ru>



# Этимология—

раздел русского языка, наука о происхождении слов.





# Иноязычная лексика –

это слова, пришедшие в русский язык в результате политического, экономического и культурного взаимодействия России с другими странами.

# Причины

- межкультурный обмен
- мода



# Цель

- Называние нового - Интернет, айфон
- Экономия языковых средств - бег по пересеченной местности, кросс
- Разграничение понятий – переговоры, саммит

# ЯЗЫКИ-ИСТОЧНИКИ

- греческий
- латинский
- французский
- итальянский
- польский
- старославянский
- тюркские языки



# Виды иноязычных слов

По степени освоенности:

- неосвоенные (неологизмы)
- находящиеся в процессе адаптации
- окончательно адаптировавшиеся
- «забытые» (устаревшие слова)

По языку-источнику:

- англицизмы
- галлицизмы
- грецизмы
- итализмы
- испанизмы
- латинизмы
- старославянизмы
- тюркизмы и др.

# Признаки иноязычных слов

- начальное А, Э
- буква Ф
- сочетания ГЕ, КЕ, ХЕ
- –ЛЬОН
- -УК, -ЮК, -ЧА
- -РА-, -ЛА-
- несклоняемость

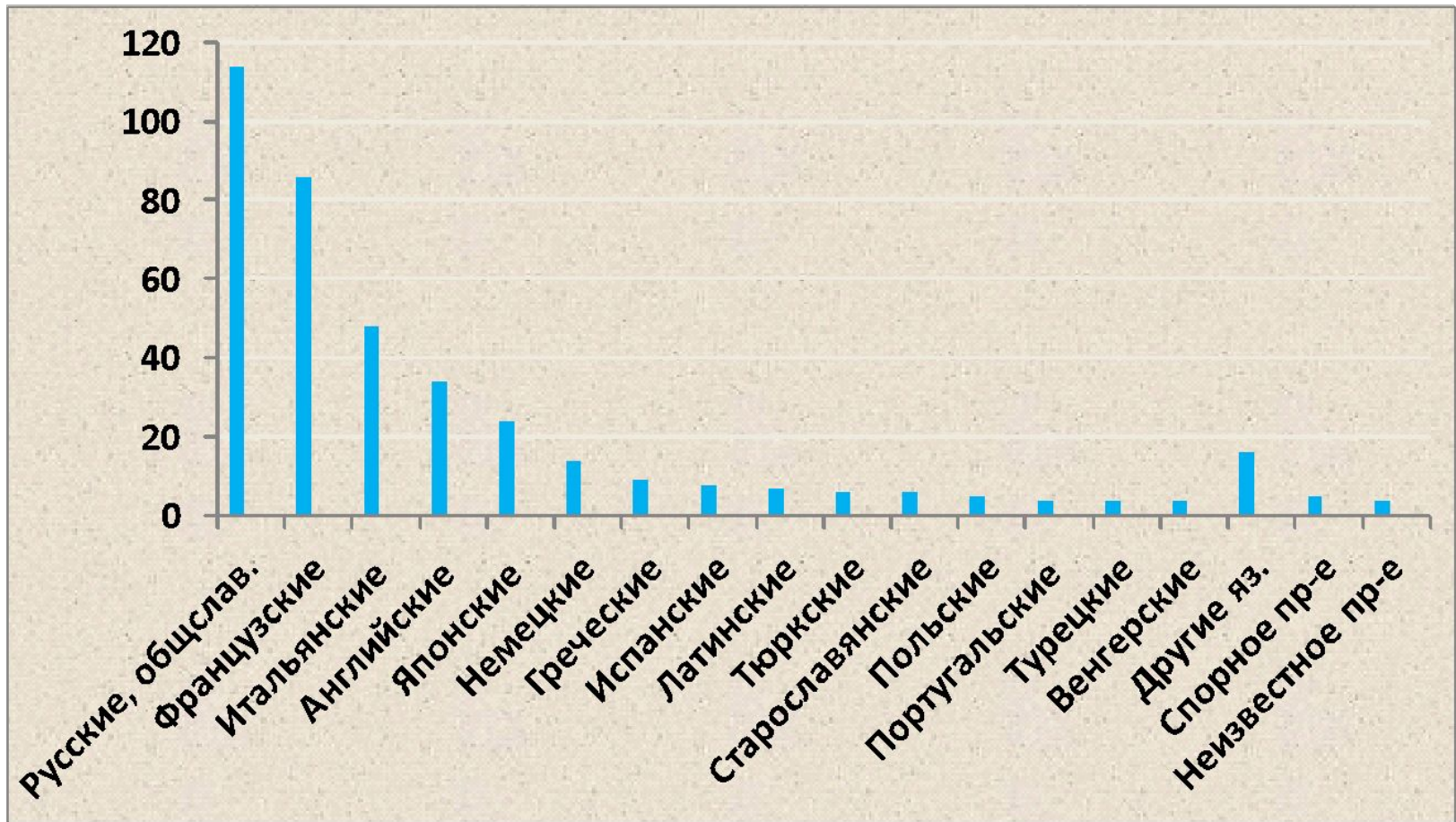
# Иноязычная лексика в кулинарном искусстве

*«Да вот в бутылке засмолённой,  
Между жарким и блан-манже,  
Цимлянское несут уже». А.С. Пушкин «Евгений Онегин»*

*«Начиная от двух супов, из которых он [Пьер] выбрал а ля черепаший, и  
кулебяки и до сотэ с мадерой из рябчиков, он не пропускал ни одного  
блюда и не одного вина, которое дворецкий в завернутой салфеткою  
бутылке таинственно высовывал из-за плеча соседа, приговаривая:  
«дрей мадера» или «венгерское», или «рейнвейн».  
Л.Н. Толстой «Война и мир»*

*«На синем сервизном блюде воскресные пирожки от Бартельса. По  
одному на каждого.  
– Дети: берите же!  
Хочу безе и беру эклер». М.И. Цветаева «Пленный дух»*

# ЯЗЫКИ-ИСТОЧНИКИ названий блюд





# Названия блюд

- русские и общеславянские (114) – расстегай, пирог.
- французские (86) – жульен, круассан
- итальянские (48) – тирамису, пицца
- английские (34) – стейк, ти-бон
- японские (24) – маки, чука сарада



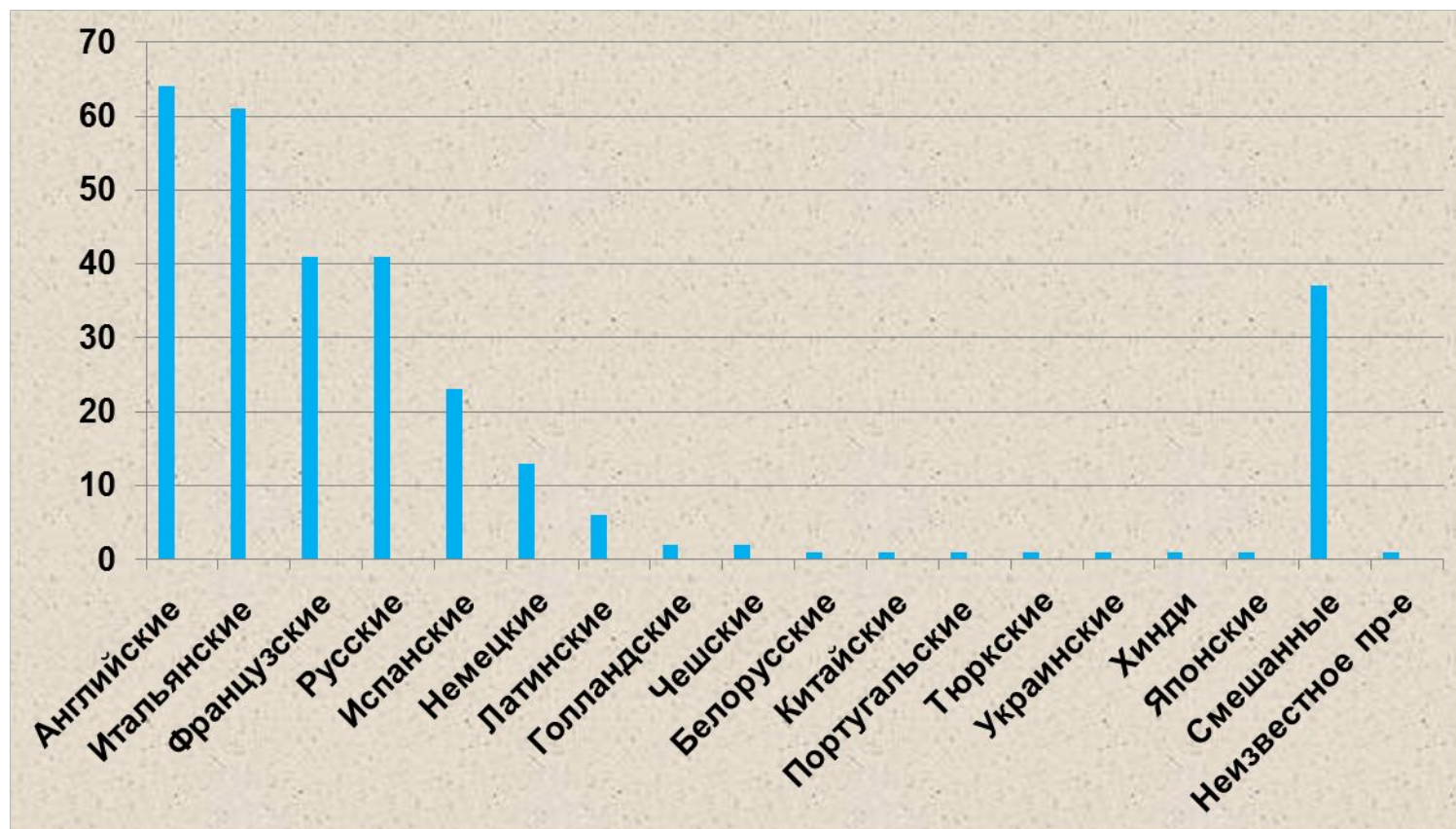
# *Baron Philippe de Rothschild*

*Bordeaux Blanc* («Барон Филип де Ротшильд Бордо Блан»)



- *Baron Philippe de Rothschild* – имя владельца
- *Bordeaux* – регион
- *Blanc* – «белое».

# ЯЗЫКИ-ИСТОЧНИКИ названий напитков



# Названия напитков

- английские (64) –  
*Johnnie Walker, «Кока-кола»*
- итальянские (61) –  
*мартини, латте*
- французские (41) –  
*Вон Аква, мерло*
- исконно русские и  
общеславянские (41) –  
*квас, сбитень*



# Имена собственные

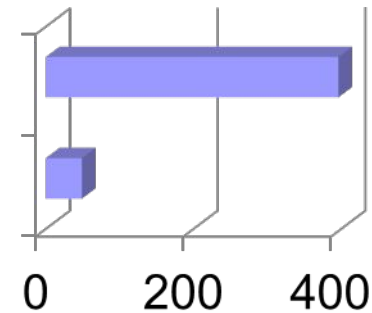
- Блюда 49 из 445

*«Цезарь»*

*«Нью-Йорк»*

Нарицательные

Собственные



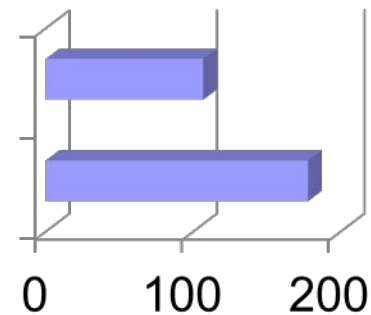
- Напитки 178 из 285

*«Коктейль*

*Джеймса Бонда»*

Нарицательные

Собственные



# Имена собственные в названии напитков

- имя основателя или владельца – **Dewar's, Jack Daniel's**;
- имя известной личности или персонажа – «Коктейль Джейсма Бонда», **Chianti Michelangelo**;
- название местности – **Малибу, Corvo Sicilia**;
- название производящей компании – **Martini**;
- название различных состояний – «Драйв», «Энерджи»;
- способ подачи напитка – **Мартини Рокс** (on the rocks – «в чистом виде со льдом»);
- способ приготовления – «Ксу-ксу милк шейк» (to shake – «трясти», «встряхивать»);
- внешний вид или какие-либо особенности напитка – «Зеленый физ» (от англ. «to fizz» – «шипеть, пениться»);
- названия с элементом образности – «Жасмин Манки Кинг», «Японская сакура», **Casillero del Diablo**

# Яркие личности-бизнесмены



## Барб-Николь Клико (Понсарден)

*Родилась в 1777 г. в Реймсе в семье промышленника. Вышла замуж за владельца винного бизнеса. В 27 лет Барб-Николь, оставшись вдовой, взяла предприятие в свои руки, что в нач. XIX в. считалось огромной редкостью. Добилась невероятных успехов. Дожила до 89 лет, ее личная доля в бизнесе превышала 10 млрд. долл. по курсу на сегодняшний день.*

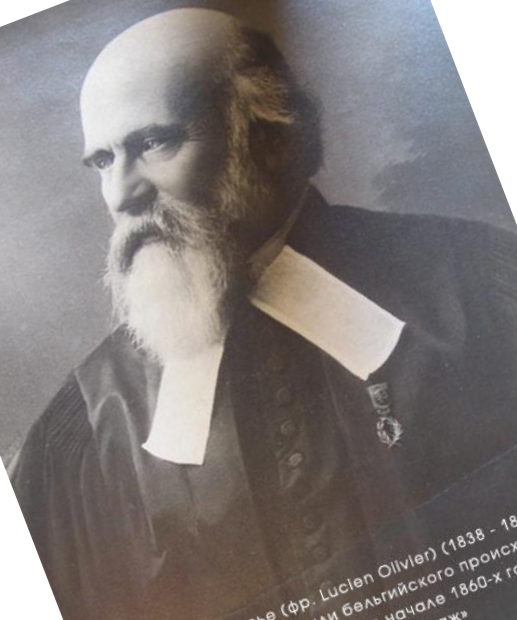
# Амаретто (Amaretto)

В 1525 году художник Бернардино Луини, ученик Леонардо да Винчи, начал роспись фрески в монастыре Санта-Мария-Делла-Грация в Саронно. В качестве модели для образа Мадонны ему позировала красивая женщина, хозяйка гостиницы, где он остановился. Художник полюбил эту женщину, и, когда настал день разлуки, «мадонна» подарила своему возлюбленному пару ящичков ликёра с ароматом горького миндаля, изготовленного ею собственноручно из плодов её сада. Ликер называли Амаретто. Восходит к ит. amare – «любить» либо «amaro» – «горький».





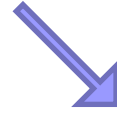
# «Оливье»



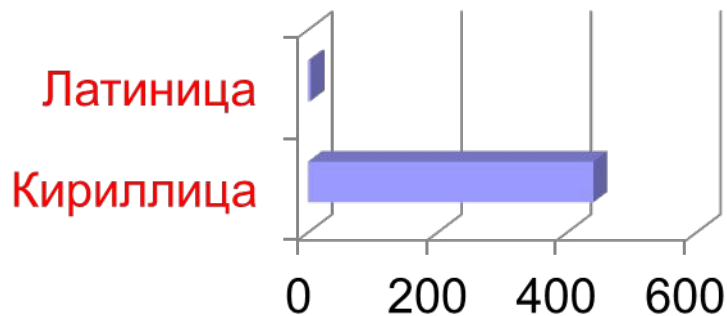
Люсьен Оливье (фр. Lucien Olivier) (1838 - 1883) — повар французского или бельгийского происхождения, державший в Москве в начале 1860-х годов ресторан «Эрмитаж»



# Оформление

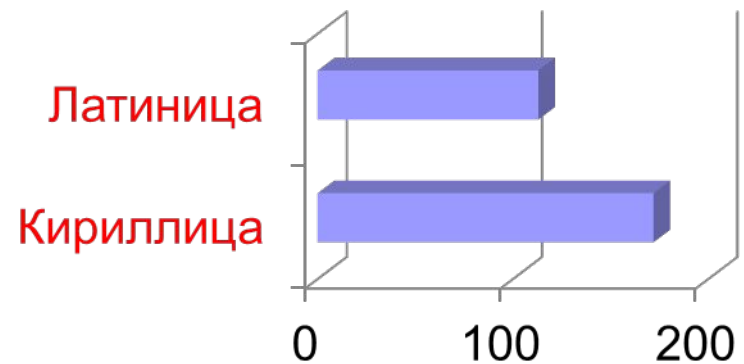


## Блюда



Лазанья, пицца  
*Cocolette, Steakman*

## Напитки



«Молочный улун», мокко  
*The White Horse, Bon Aqua*

# Транскрибиране

- «Нобиле ди Монтепульчиано Пичини»
- «Тур Де Монделот Медок»
- «Итальяно Чокколата кон Джелато»





## Ошибки:

«гр**е**ссини»



«гр**и**ссини»

«та**г**ли**а**телле»



«та**л**ь**я**телле»

«инсалата мист**о**»



«мист**а**»

**Э**рл Грей



«**Э**рл Грей»

«Барон Отар**д**»



«Барон Отар**р**»

«Реми Март**а**н»



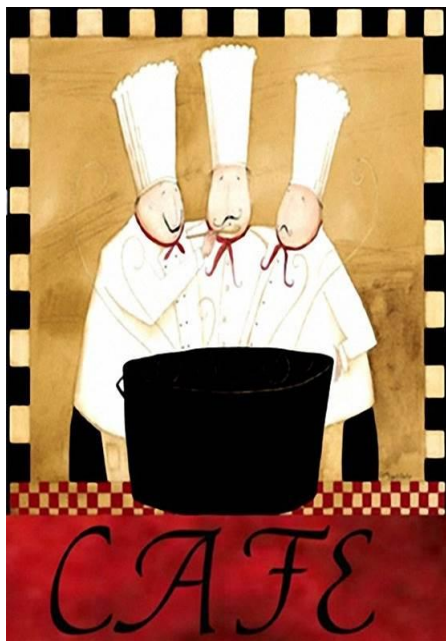
«Реми Март**е**н»

# Адаптация к русскому языку

- фуа-гра (от фр. «foie gras») - из словосочетания в слово, из женского рода в средний
- черн**ый** «Эрл Грей» (чай),
- красн**ое** Каберне (вино),
- имбирн**ый** мохито (коктейль).

# Вывод:

- В сфере общественного питания активно используются иноязычные слова: названия напитков, блюд, технологических процессов. Большинство таких слов было заимствованно еще в старые времена из французского, итальянского, английского и немецкого языков. Этот пласт лексики постоянно пополняется (например, сегодня активны названия японского происхождения). В процессе использования в русском языке эти слова подвергаются адаптации, подчиняясь правилам русской грамматики, но в то же время могут вызывать трудности в написании или произношении. Этимология таких названий может раскрыть интересные факты о жизни известных бизнесменов, об истории, традиции и культуре тех стран, где возникли эти напитки и блюда, о том, как они попали в Россию и т.п.



**Спасибо за  
внимание!**



# Литература

- Казанский Б.В. В мире слов. СПб.: Азбука-классика, 2008.
- Фонтаны или водоскоки? Иностранные слова в русском языке: книга для взрослых и детей/ сост. Л.М. Бочкова, М. А. Зайкова, И.П. Кирсанова. Челябинск: Цицеро, 2010.